

О концепции пособия по немецкому языку для аспирантов (адаптивный курс)

Алгоритм научно-исследовательской работы аспирантов и соискателей в нашей стране (содержание диссертации, сроки выполнения, формы отчетности, кандидатские экзамены и прочее) уже давно сложился и регулируется программами министерства образования и конкретного вуза [1]. Результат такой сложной и творческой деятельности, как подготовка к защите кандидатской диссертации зависит, кроме того, от совокупности многих других факторов, в том числе личностного плана.

Прежде всего, важны мотивация и исследовательские способности диссертанта, его самодисциплина, выбор актуальной темы для научного изыскания, а также репутация научного руководителя. Главной составляющей этого процесса является, как представляется, навык извлечения, обработки, анализа и использования необходимой научной или научно-методической информации по теме специального исследования, с одной стороны, и умение видеть междисциплинарные связи и их значение для своего проекта, с другой.

Наряду с научно-исследовательской компетенцией молодые ученые должны иметь установку на постоянную научную коммуникацию, как на локальном уровне (например, в своем коллективе на кафедре или семинаре), так и на глобальном уровне обмена информацией (например, на международных конференциях или симпозиумах).

Интернационализация науки и академическая мобильность аспирантов и соискателей имеет неоспоримое значение для качества диссертационных исследований в самых разных отраслях знаний. Особенно актуальным это становится в эпоху глобализации и мирового экономического кризиса. Более конкурентоспособным становится тот специалист, который кроме своей профессиональной компетенции владеет, прежде всего, компьютерными технологиями и иностранными языками, то есть, как говорилось выше, имеет доступ к новейшей информации. Не удивительно, что ежегодное

анкетирование аспирантов на курсах немецкого языка в нашем университете выявляет их желание к овладению иноязычной компетенцией для научной работы [2].

Если навыки работы с компьютерными программами современными специалистами и научными работниками поддерживаются практически постоянно, то иностранному языку уделяется не так много внимания, поскольку самостоятельно изучать и «поддерживать» неродной язык очень сложно. Особенно наглядно это проявляется в ситуации подготовки аспирантов к сдаче экзамена кандидатского минимума, поскольку на курсы иностранного языка, в нашем случае немецкого, они приходят после довольно большого перерыва: от трех и более лет.

Образовательная «цепь»: школа – университет – аспирантура в плане формирования и закрепления иноязычной компетенции, к сожалению преподавателей иностранного языка, не является непрерывным циклом. Изучение иностранного языка в вузе заканчивается, как правило, после четвертого семестра. В будущем ситуация может еще более усугубиться. Понятно, что работать со специальными научными текстами (статьями или монографиями на немецком языке) после многолетнего отсутствия иноязычной практики очень проблематично. Тем более что немецкий язык относится к группе языков с чрезвычайно сложной грамматикой. Реальная ситуация, таким образом, диктует необходимость усиления адаптивного курса подготовки диссертантов к работе с научным иноязычным материалом.

Концепция курса немецкого языка для дипломированных специалистов, предлагаемая авторами статьи, предусматривает достижение двух основных целей:

1. В рамках адаптивного курса предполагается повторить и активизировать вузовские базовые знания немецкого языка, поэтому первостепенными задачами, стоящими перед слушателями данного курса, являются:

- коррекция артикуляционных и интонационных навыков чтения и говорения;
- повторение основных грамматических явлений в процессе перевода художественных текстов;
- восстановление и расширение лексикона по основным личностно-ориентированным темам;

- восстановление навыков общения в рамках повседневных бытовых ситуаций.

Достижению поставленных целей и задач служит разработанное и проходящее апробацию учебное пособие для аспирантов, содержащее систему посттекстовых упражнений, направленных на запоминание основной тематической лексики и повторение основных грамматических структур. Тренировочные упражнения объединены одной функцией – они формируют компетенцию извлечения информации из письменного текста, а именно: навыки ознакомительного, изучающего и просмотрового чтения.

Задания на перевод предложений с русского языка на немецкий язык носят прагматический характер, поэтому в своей совокупности предложения представляют собой сжатую фабулу представленного в уроке отрывка из оригинального художественного текста и способствуют подготовке к его пересказу. Тексты и упражнения подобраны таким образом, что они расширяют тематическую парадигму усвоенного ранее немецкоязычного материала („DieBekanntschaft“, „DerBeruf“, „DieReise“, „DerComputer“ и так далее), с одной стороны, и дополняют ее новыми ситуациями общения („DieKonferenz“, „Diesimultane Übersetzung“, „DieWerbung“, „DieWissenschaft“, „DiePromotion“), с другой стороны.

Грамматические структуры повторяются исключительно «в связке» с конкретной темой и текстом и имеют четко выраженный коммуникативный характер. Каждый урок завершается творческим видом работы, который может осуществляться в виде монолога, дискуссии по проблемам, ролевой игры и других интерактивных действий, в которых должны проявляться индивидуальные способности слушателей курсов. Все упражнения рекомендуется выполнять в строго заданной последовательности. Перевод с русского языка на немецкий язык выполняется письменно. Для слушателей со средним уровнем подготовки к текстам прилагаются пояснения и краткий немецко-русский словарь.

2. В рамках адаптивного курса предполагается самостоятельная работа слушателей с аутентичным газетным и журнальным материалом из рубрик «репортаж», «рекомендации» и «письма читателей». Данные фрагменты описывают реальные моменты из повседневной жизни людей различных социальных групп в Германии (малый бизнес, социальная служба, будни полиции, служба помощи на автобанах, консультации психологов в университетах, истории

знакомства и любви и так далее) и помогают существенно дополнять и расширять тематическое содержание адаптивного курса. Основными задачами в этом разделе могут служить:

- формирование (восстановление) навыка самостоятельной работы со словарем при переводе публицистических текстов;
- знакомство с пластом разговорной немецкой лексики и обогащение своего словарного запаса;
- овладение страноведческой компетенцией на базе «живых» ситуаций, описанных авторами статей;
- «погружение» в мир фоновых знаний (национальных реалий, немецкого менталитета и так далее).

В качестве методической рекомендации можно предложить контрольное обсуждение самостоятельно прочитанных и переведенных статей на индивидуальных или групповых консультациях. Особо следует отметить тот факт, что самостоятельный курс носит элективный характер, поэтому слушатели могут прорабатывать тексты по своему выбору и в любой последовательности. Вместе с тем автору хотелось бы, чтобы тексты, предложенные в качестве домашнего чтения, не остались вне их поля зрения, поскольку все без исключения дополнительные материалы в данном пособии представляют собой несомненный лингвострановедческий интерес.

В отличие от собственно научного курса адаптивный курс имеет:

- комплексный и, одновременно, компактный характер, так как в каждом уроке повторяется несколько грамматических структур, но на базе единой для данной темы лексической парадигмы;
- универсальный характер, поскольку общеязыковые темы объединяют аспирантов самых разных специальностей, что позволяет более свободный и разноплановый выбор тем для обсуждения;
- микромодульную структуру, поскольку в силу ограниченного количества учебных часов необходимо повторить по возможности большее количество тем и варьировать их в зависимости от уровня подготовки слушателей курсов и от выделенного на аспирантский курс иностранного языка учебных часов;
- четко выраженный прагматический характер, поэтому содержание многих текстов связано с процессом, этапами и проблемами работы над диссертацией. В них рассматриваются

вопросы планирования времени, публикаций, корректности цитирования, взаимоотношений с научным руководителем и прочее. Макроситуация «диссертация» рассматривается в сопоставительном плане: сравниваются системы поствузовской научной подготовки в России и Германии. Обсуждаются конкретные идеи той или иной диссертации.

В целом, концептуальная идея предлагаемого адаптивного курса немецкого языка для аспирантов сводится к постепенной подготовке дипломированных специалистов к систематической работе с иноязычными текстами разной сложности и разных стилей с использованием словаря. Вместе с тем не исключается параллельная работа над элементами разговорной речи.

Успешно завершённая регулярная работа в рамках адаптивного курса, как представляется, позволит слушателям в кратчайшие сроки восстановить базовые знания грамматики и лексики немецкого языка, основные иноязычные (коммуникативные и методические) компетенции, связанные с проблемой понимания общеязыковых текстов, и перейти к следующему этапу – работе над специальными материалами научной парадигмы [3, 4] .

Литература:

1. Потемина Т. А., Потёмина М. С. и др. Немецкий язык. Программа и учебные материалы для аспирантов и соискателей. Калининград. Изд. РГУ им. И.Канта, 2005. 78 с.
2. Потемина Т. А. Иноязычная компетенция в аспекте междисциплинарных связей // Вестник РГУ им. И. Канта. Серия Филологические науки. № 2, Калининград, Изд. РГУ, 2009, с. 83-88.
3. Ануфриев А. Д. Научное исследование. Курсовые, дипломные и диссертационные исследования. М.: Ось-89, 2004. 112 с.
4. Bünting K.-D., Bitterlich A., Pospich U. Schreiben im Studium mit Erfolg.-Berlin: Cornelsen Skriptor, 2000. 160 S.